

青春·爱情·畅想

[苏]亚·勃洛克 著

王意强 李四海 译



陕西人民出版社



亚历山大·勃洛克及其诗歌…… [1]

啊，我愿狂热地度过一生…… [20]

青年时代诗抄

我追求那美好的愿望…… [21]

当城市隐入夜幕…… [22]

我记得，我俩曾在一起…… [23]

SERVUS—REGINAE …… [24]

为了今天短暂的梦境…… [25]

天空余辉火红，黑暗死般寂静…… [26]

风儿从遥远的地方…… [27]

我孤独地来到你的身边…… [28]

我期待着你，岁月流逝过身边…… [29]

黄昏，春日的黄昏…… [30]

雾濛濛的早晨我正起床…… [32]

白昼飞快地移动着它的身影…… [33]

我们住在古老的小房…… [34]

我和你在日落时会面…… [35]

我走进幽暗的教堂…… [36]

我做了一个愉快的梦…… [37]

我苏醒了，田野上大雾茫茫…… [38]

你在悄声细语中诞生…… [39]

提琴在山下低吟曼唱…… [40]

目 录

爱情诗抄

透明的风儿渐渐停息·····	[41]
索尔薇格·····	[42]
陌生的姑娘·····	[44]
护卫天使·····	[48]
雪酒·····	[51]
她的歌·····	[52]
沙发角落吟·····	[53]
他们阅读诗章·····	[55]
你将隐没在茂密的荒草·····	[56]
工作、工作、工作·····	[57]
僧歌·····	[59]
手风琴呵，手风琴·····	[61]
当您在我的旅途上出现·····	[62]
她从严寒中走来·····	[64]
我记得那漫长的苦难·····	[66]
当绝望和仇恨行将消亡·····	[67]
你的面容我是那样熟悉·····	[68]
当你纯朴的脸庞·····	[69]
十二年之后·····	[71]
莫斯科之晨·····	[79]
黑鸦在落雪的黄昏飞翔·····	[80]

在酒馆里.....	[81]
一个声音缓缓靠近.....	[82]
阿利斯冈之歌.....	[84]
我们被遗忘、被遗弃在大地上…	[85]
灰濛濛的早晨.....	[87]
我看见已经忘却的姿容.....	[88]
我是哈姆雷特.....	[89]
她象白昼一样灿烂.....	[90]
卡门.....	[92]
你比所有的人都开朗、忠诚、优雅	[103]
岁月如流水般蹉跎.....	[104]
在高山后面，在森林后面.....	[105]
愿我的生活没有爱情.....	[106]
你最初把一切都变成了玩笑.....	[107]
你命中注定不属于我.....	[108]

畅 想

死.....	[110]
湖上.....	[116]
在北海.....	[122]

杂 咏

我曾向你们讲过天上的事情.....	[126]
轻快的微风腾起飞走.....	[127]

目 录

姑娘在教堂的唱诗班歌唱·····	[128]
在傍晚时分·····	[129]
寒冷的日子·····	[131]
在十月·····	[133]
公主把春天歌唱·····	[135]
戏台·····	[137]
呵，春天广袤无边·····	[139]
桥上芦笛声喧·····	[141]
残酷的五月充满了白夜·····	[142]
致友人·····	[143]
诗人们·····	[145]
我呆立在小酒馆的柜台旁·····	[148]
当我第一次豁然猛醒·····	[149]
拉文那·····	[150]
SPOLETO姑娘·····	[153]
佩鲁贾·····	[154]
佛罗伦萨，你象温柔的鸢尾花·····	[155]
漆黑的天空敞开着许多虚幻的窗·····	[156]
MADONNA DA SETTIGNANO·····	[157]
艺术，这是重荷在肩·····	[158]
这一切早已逝去，逝去，逝去·····	[159]
深秋时节，从港湾·····	[161]

甜蜜的“天使”	[162]
为阔米萨尔热芙斯卡娅之死而作	[163]
琴声	[166]
恶魔	[167]
多艰难呵，在人群中徜徉	[169]
在铁路上	[170]
当你被人群驱赶	[172]
我感谢过去的一切	[174]
飞行家	[175]
科曼多尔的脚步声	[179]
一个死者要装成生者并充满热情	[182]
青年时代的激情又重新勃起	[185]
斗转星移，岁月流逝	[186]
有这样的时刻	[188]
夜晚、街道、路灯、药铺	[189]
梦境	[189]
加埃坦之歌	[192]
致缪斯	[194]
亲爱的朋友，在这宁静的房中	[196]
艺术家	[197]
有一种戏弄	[199]
曾记否？在我们沉寂的海湾	[202]
屋外细雨濛濛，泥泞一片	[203]

目 录

狂风呼啸……………[205]

致普希金官……………[207]

夜 莺 园

……………[210]

彼得堡、俄罗斯、革命诗抄

工厂……………[219]

彼得大帝……………[220]

一群人走出了黑暗的地窖……………[222]

生活的帆船……………[224]

不论在街头、酒馆、河湾……………[225]

秋意……………[227]

专制制度的美梦……………[229]

饱食者……………[230]

罗斯……………[232]

我把耳朵紧贴在地球上……………[235]

趁着志哀的熹微晨光……………[236]

在库里科沃田野上……………[238]

俄罗斯……………[246]

秋日……………[247]

听着单调的钟声……………[249]

是的，这些年的风暴已为陈迹…[250]

贫病交加，备受熬煎·····	[252]
我的罗斯啊，我的生命·····	[253]
在团团烟霭之中·····	[254]
在水深火热的煎熬之中·····	[255]
人民和诗人·····	[257]
报应·····	[262]
两个世纪·····	[268]
灵感这样嘱咐我·····	[273]
大地的心脏又冻得冰凉·····	[275]
美洲新大陆·····	[276]
富翁又洋洋得意，更加凶残·····	[280]
寡廉鲜耻者作恶多端·····	[281]
阴雨连绵，彼得堡天昏地暗·····	[283]
萧条岁月出生的人·····	[285]
苍鹰·····	[286]
斯基福人·····	[287]

十二个

·····	[293]
译后记·····	[315]

亚历山大·勃洛克及其诗歌

亚历山大·勃洛克生活与创作的时代，是十月革命的酝酿时期和完成时期，两个世界正在交替。他是十月革命前旧俄国的最后一位伟大诗人，其诗作不仅完成了十九世纪诗歌艺术的探索阶段，而且也揭开了俄苏诗歌历史的第一页。

勃洛克生于1880年（旧历11月16日），逝世于1921年（8月7日）。他在九十年代末期开始写诗，1905年革命的前夕已是一位颇有名气的诗人。反动派嚣张一时、解放斗争重新高涨和第一次世界大战时期（1907——1916年）是他创作的全盛时期，其著述甚丰。勃洛克那篇世界闻名的杰作——长诗《十二个》则是在十月革命之后，苏维埃时代的初期——1918年1月写成的。

勃洛克从开始写意味隽永的诗篇到创作出《十二个》，其间相隔二十余年。在这段时期内，他的诗歌内容、创作手法都发生了很大变化。勃洛克开

始其文学生涯时，是一个沉溺于个人朦胧心境、脱离现实生活的抒情诗人，后来逐步成长为一位真正的伟大的民族诗人。他的全部诗作充满了翻天覆地的革命变革时代的历史、社会和生活风暴的气息。

要是把勃洛克青年时代的抒情诗和他那成熟的佳作加以比较，我们就会发现，其间差异甚殊。例如，他早期的典型作品反映了他孤寂郁闷的心境，象是涵义朦胧的庄严的祷词：

我在约翰教堂的祭坛守护着它们，
就象纹丝不动的卫士守着神灯的火光。
而这就是我祈祷的呼声，对它
辛劳的功果是最高的奖赏……

但是，三十年后，在沉思祖国母亲的命运之时，他却写得多么朴实无华、鲜明晓畅而寓意深刻：

岁月飞逝，烽火连天，
兵荒马乱，村村遭殃。
我的祖国啊，你依然如故，
泪痕斑斑，仍婀娜端庄。
母亲何时才不再悒郁哀伤？

苍鹰何时才不再盘旋飞翔？

诗人本人曾一语破的地谈过自己的生活道路和创作道路，说这是一条“革命之路”。这是一条复杂曲折、充满尖锐矛盾的道路，最终又是一条笔直向前的道路。

“心灵不能贪图安逸！”勃洛克大声疾呼，他的全部成熟之作充满了对“旷古未闻的变革”和“史无前例的暴动”的渴望。天才诗人敏锐的听觉已捕捉到了俄国伟大的革命日益迫近的雄伟脚步声。由于他不得不在资本主义世界的黑暗统治和禁锢之下生活创作，所以他憎恶和诅咒资本主义世界，称它为“可怕的世界”，“腐朽的畜棚”，预言它必然灭亡。他相信未来，相信人民革命的“大暴风雨”将荡涤这个“可怕的世界”，为人类开辟通往自由幸福生活的康庄大道。因此，亚历山大·勃洛克的诗歌，我们新世界的人们读起来感到格外亲切。诗人想到过未来的读者，把他称作“快活的青年”，这位青年是这样说诗人的：

我们会原谅这忧郁伤感，
莫非这正是他隐秘动力的源泉？

整个他是善良和光明的骄子，

整个他是自由的凯旋！

诗人勃洛克以第三人称自称是“自由的凯旋”，但就其家庭出身、社会关系来说，是属于世代代献身科学和文学的旧俄国知识界的。他的所有近亲不是科学家，就是文学家：他父亲是法学教授、哲学家，外祖父、外祖母、母亲、两个姨母以及堂兄弟的祖母都是作家兼翻译家。他的妻子是元素周期律的发现者、大科学家门捷列夫的女儿。

亚历山大·亚历山德罗维奇·勃洛克得天独厚之处是他出生在彼得堡大学所谓的“校长之家”

（他的外祖父别凯托夫当时是校长），他的外曾祖母还认识普希金的一些朋友，是她将这位未来的诗人扶养长大的。……

勃洛克一出生，他的父母就离婚了。他是在外祖父别凯托夫家长大成人的。他住在彼得堡这个陈设考究的贵族之家，有时也到莫斯科近郊的小庄园沙赫马托沃的“芬芳花园深处”去小住，因为全家每年都到那里去消夏。但是，诗人个性形成中起主导作用的是别凯托夫家的古老文化传统和传说。屠格涅夫、陀思妥耶夫斯基、萨尔蒂科夫—谢德林

等俄国文学界的知名人士在这里不仅是著名的、受人尊敬的作家，而且是常客好友。这里还常常提起果戈里，并与契诃夫保持着亲密的书信往来。

总的说来，在别凯托夫一家的日常生活中，文学占着突出的地位。从这位植物学家外祖父起，全家老小都能写作和翻译诗歌散文。自然，萨舒拉（在家里人们这样叫勃洛克）从五岁起也开始写诗了。不久他就“办起”了一份手抄杂志，后来，到十六七岁时，他开始正式创作，但作品除母亲外没有让任何人看过。母亲一生都是他最亲近的人，他常常说：“我和妈妈几乎一模一样”。

1889年，勃洛克的母亲改嫁，与一个近卫军军官结婚。九岁的勃洛克随母亲和继父住在彼得堡郊区大涅夫卡河畔的格林纳达兵营。周围风景秀丽，他早期的诗歌曾经描写过：有轮船、驳船航行于其上的滔滔江河，绿树成荫的植物园、大河对岸工厂烟囱林立，浓烟滚滚。

就在这个时候，勃洛克上了中学。后来他曾谈到过他怎样“平生第一次从舒适文雅的家庭”走进了“蓄着短发，大喊大叫的男孩子们之中”。他是在宠爱他的妇女——母亲、姨母、祖母之中独自长大的，生性腼腆，沉默寡言。直到中学毕业，他仍

然不习惯中学的环境。总的说来，正如他自己所讲的，他好久没有“生活的印象”了。全家人都努力让他避免接触“不文明的生活”。

1897年，他随母亲出国，到了德国的疗养区巴特瑙海姆镇。在这里他体验了青年人第一次而又十分强烈的爱情。这次恋爱在他的诗作中留下了深刻的印痕。许多年后，重游巴特瑙海姆，他仿佛再次体验了初恋时的情景，写了一组诗《十二年之后》来回忆它，这是他抒情诗的瑰宝之一。

1898年，勃洛克中学毕业，“简直莫名其妙”地考进了彼得堡大学法学系。三年后，深感自己与法学根本无缘，又转上历史语文系斯拉夫俄语科，于1906年毕业。

大学和中学一样，在勃洛克生活中并没有留下鲜明的印记。从青少年时代起，他思想上的兴趣和追求完全在另外一个方面。起初他酷爱戏剧，常参加业余演出，以擅长朗诵著称，热衷于登上大舞台去表演。但在1901年，对文学的爱好又代替了对戏剧的兴趣。这时勃洛克已经写了许多首诗。这都是些爱情诗和写景诗，诗中充满了朦胧的预感、隐晦的暗示和譬喻。年轻的勃洛克里头攻读唯心主义哲学，特别是古希腊哲学家柏拉图的作品。柏拉图说，除现实世

界外，还有一个“超现实的”、高级的“理念世界”。勃洛克供认不讳地说，他完全为这“异常的神秘感”、“不安而模糊的波动”所控制。他在自然界和现实生活中都发现了一些他大惑不解而又令人不安的“符号”。不只是勃洛克一个人有这样的思想情绪，因为当时受了古代和近代唯心主义哲学和宗教神秘主义哲学影响的所有青年人都有这样的感受。

具有战斗精神的唯心主义者和神秘主义者弗拉基米尔·索洛维耶夫的诗歌以及哲学著作对年轻的勃洛克的影响很大。索洛维耶夫“深化”了柏拉图“两个世界”的学说，煞有介事地预言了“世界的末日”、“世界史的终结”，只有“世界灵魂”（即“永恒的温情”）这个神才能拯救罪愆深重的人类，使其获得新生。

这一派神秘主义的胡言乱语曾一度充满了勃洛克的头脑，也使他青年时期的诗作带上了这种色彩。他曾以第三人称说明过自己当时的心境：“他象诗人一样待人接物。他是一个神秘主义者，把周围的动荡不安看作是世界末日的序幕。日益扩大的事态对他来说不过是日益混乱不堪的表现罢了”。在诗人认清“周围动荡不安”的真谛，敢于正视那现实生活，而不为那虚幻的生活所迷惑之前，思想上定型和明

朗化的岁月已经过去了。

当然，即使在勃洛克早期的诗歌中，主题和题材也不全是神秘主义的。他青年时期的许多诗篇奏出了最强音，但歌颂的不是诗人本人虚构的“遥远世界”的“光辉灿烂”，而是当代人世生活的欢乐美好。从1898年起，勃洛克热恋着一个姑娘（即柳包菲·德米特里耶夫娜·门捷列娃），后来这位姑娘成了他的妻子。可以说，勃洛克青年时期的全部诗篇（以及后来许多的诗篇）都谈的是这一爱情。诗人创造了一个绝代佳人的神话，她是索洛维耶夫的“永恒的温情”的化身，但在这个神话形象中，处处体现了他的意中人的“尘世的”、现实的特点：

“她十五岁，但凭心跳
不能做我的新娘。
当我笑着向她求婚，
她嫣然一笑，走向一旁……”

1902年11月，这对年轻人最终表白了爱情，并于1903年8月结婚。

这时勃洛克已经登上文坛，加入了象征派行列。1903年春天，他的处女作几乎同时在彼得堡的